

КОНЦЕПТ «УДАЧА» В РУССКИХ ПОСЛОВИЦАХ НА ФОНЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Ши Янь

*Аспирант, Санкт-Петербургский государственный университет
г. СПбГУ, с. Россия.*

Abstract. *This article discusses revealing features of reflection of the concept of “fortune” in russian proverbs and their specificity proverbs of the chinese language.*

Keywords: *Concept, proverb, fortune, language world view, linguaculture.*

Пословицы – богатый источник информации о мире, об особенностях мировидения того или иного народа. Пословицы хранят знания о мире и о человеке в этом мире, что, как отмечают исследователи [например, В.Н. Телия, Е.В. Иванова и др.], делает интересным и плодотворным их изучение в плане реконструкции пословичного представления о мире – пословичной картины мира [Иванова 2002: 4]. В современной лингвистике, как известно, одним из наиболее актуальных является понятие «языковая картина мира». Отдельные фрагменты языковой картины мира анализируются в разных направлениях и на различном языковом материале. Пословичная картина мира – отдельный фрагмент, часть языковой картины мира [там же].

По мнению Ю.С. Степанова «концепт» семантически глубже, богаче понятия. Концепт приближен к ментальному миру человека и, следовательно, к культуре и истории, поэтому имеет специфический характер. «Концепты представляют собой коллективное наследие в сознании народа, его духовную культуру, культуру духовной жизни народа. Именно коллективное сознание является хранителем констант, то есть концептов, существующих постоянно или очень долгое время [Степанов 1997: 76]. Согласно Ю.С. Степанову, «концепт» – смысл, воплощенный в слове субъектом этого слова на основе существующих в культуре комплексов представлений о способах воплощения этого смысла. Например, Ю.С. Степанов выделяет в качестве базовых культурных концептов, как «воля», «душа», «семья», «дружба», «радость», «любовь», «вера», «удача» и др. [Степанов 1997: 80].

Концепт «удача» широко представлен и в русской фразеологии (ср.: *родиться в рубашке [сорочке], счастье улыбнулось кому-л. и др.*) и в русской паремике, например: *Удача –*

кляча: садись да скачи; Удача – спутник смелого; Ученику – удача, учителю – радость; Удача — брага, а неудача — квас; Неудача ума прибавляет и т.д.

Удаче и неудаче посвящены в русском языке многие поговорки с иными компонентами, которые также фиксируют жизненный опыт говорящих. Ср.: *Лучше в малом удача, чем в большом провал; Удастся - так коврижка, не удастся – так крышка; Удачливый в гору ползет, а неудачливый и под гору не катится; Счастлив медведь, что не попался стрелку, счастлив и стрелок, что не попался медведю; Везет в картах, не везет в любви; Временем в горку, а временем в норку и т.д.*

При этом в поговорках, посвященных везению и неудаче, отмечается не только прихотливость судьбы, везения в целом (*Иной за что ни возьмется, все удастся; Кому пироги да пышки, а нам желваки да шишки; На свете всяко бывает (и то бывает, что ничего не бывает); Беда не ходит одна и т.д.*) и некоторые «закономерности» везения и невезения (*Одна удача идет, другую ведет; Беда гнездом [поездом] ходит; Удача сама не приходит: ее работа за руку приводит; У одного сбылось, а другому не удалось и т.д.*), констатируется неуправляемость жизненных обстоятельств, как бы их независимость и самостоятельность, но также обобщается опыт семейной жизни (*Не у каждого жена Марья, а кому Бог даст [дал]; Не всякому по Якову, а кому Бог даст.*)

В китайском языке также имеются поговорки, содержащие концепт «удача», но пословицная картина мира, как мы полагаем, не совпадает в русском и китайском языковом сознании. Подобные единицы, наряду с общими чертами, Могут отличаться компонентами формы или содержания, национально-культурными установками, трактовками аналогичных жизненных ситуаций и наблюдаемых коллизий. В отдельных случаях потребуются особый комментарий для пояснения причин проявления того или иного взгляда носителей китайского языка на, казалось бы, близкие всем людям вещи. В это и проявляется национально-культурная специфика.

ЛИТЕРАТУРА

1. Иванова Е.В. Пословицные картины мира (на материале английских и русских пословиц), СПб, 2002.
2. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., Николаева Е.К. Большой словарь русских пословиц. – М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2010. – 1024 с.
3. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. М.: Опыт исслед, 1997. – С. 76-80.